

Latin deuxième langue

Banque IENA

Session 2022

SUJET - Version latine

Le pouvoir d'un père sur son fils amoureux

Est e Corintho hic advena anus pauperula :

Ejus filiam ille amare coepit virginem,

Prope jam ut pro uxore habebat. Haec clam me omnia.

Ubi rem rescivi, coepi non humanitatus

Neque ut animum decuit aegrotum adolescentuli

Tractare, sed vi et via pervulgata patrum.

Quotidie accusabam : « Heu, tibi haec diutius

Licere speras facere, me vivo patre,

Amicam ut habeas prope jam in uxoris loco ?

Erras si credis et me ignoras, Clinia.

Ego te meum esse dici tantisper volo

Dum, quod te dignum'st, facies ; sed si id non facis,

Ego, quod me in te sit facere dignum invenero.

Nulla adeo ex re istuc fit, nisi nimio otio.

Ego istuc aetatis non amori operam dabam

Sed in Asiam hinc abii propter pauperiem atque ibi

Simul rem et belli gloriam armis repperi. »

Postremo adeo res rediit : adolescentulus

Saepe eadem et graviter audiendo victus est.

Térence : *Héautontimorouménos*, vers 97 à 117

L'usage d'un dictionnaire latin-français est autorisé.

Traduction

Il y a ici une pauvre petite vieille, une étrangère, qui vient de Corinthe. Lui, il est devenu amoureux de sa fille, une jeunesse, au point qu'il la considérait déjà comme son épouse. Et tout ça à mon insu ! Aussitôt que j'ai découvert la chose, je me suis mis à le traiter sans la moindre humanité et pas comme il aurait fallu soigner le cœur malade du petit jeune homme, mais avec rudesse et à la façon coutumière des pères. Tous les jours je l'accusais : « Ah oui ! tu espères pouvoir continuer comme ça longtemps, de mon vivant, à moi, ton père ? Tu te trompes si tu le crois et tu ne me connais pas, Clinia. J'accepte qu'on dise que tu es des miens aussi longtemps que tu te conduiras comme on l'attend de toi ; si tu ne te conduis pas ainsi, je trouverai, moi, ce qu'il faudra faire de toi. Si c'en est là, c'est pour une seule raison : l'oisiveté excessive. Moi à ton âge, je ne me préoccupais pas d'amour, mais je suis parti d'ici pour l'Asie à cause de ma pauvreté et j'ai reconquis en même temps la gloire militaire et la fortune les armes à la main. » Voici où l'affaire en est arrivée pour finir : le petit jeune homme, à force d'entendre répéter les mêmes injonctions avec la même rudesse a perdu la partie.

Remarques

La version de 1922 ne posait pas de problème particulier. Aucun des candidats n'a été gêné par une élision imputable au caractère théâtral donc oral du texte (vers 12), ni par un malheureux effet de bégaiement dû à une faute d'impression (vers 4). L'ordre inhabituel des mots n'a pas causé non plus de difficultés considérables, sinon à ceux qui s'aventurent à traduire sans avoir procédé à une véritable analyse morphologique des éléments de la phrase. Les regroupements syntaxiques mal venus sont responsables de la plupart des fautes. Ils s'expliqueraient mieux si les phrases étaient plus longues et plus complexes. C'est un manque de méthode et parfois de connaissances élémentaires qu'il faut donc déplorer.

Mais le plus grave est que, perdant pied faute d'identifier les fonctions, de trop nombreux candidats aboutissent à des traductions parfaitement invraisemblables et

éloignées de toute cohérence. Le propos de ce père sévère, qui reconnaît avoir usé et abusé sur un ton bénin de la *patria potestas* et se repent d'avoir exercé son autorité à l'ancienne et étalé son passé d'ancien combattant, était pourtant de nature à faire sourire des jeunes gens d'aujourd'hui. Ce fut le cas dans environ un quart des copies où l'on ne trouve que peu ou pas du tout de fautes graves, mais d'agréables tentatives pour rester fidèle au ton du personnage de Térence ; ces versions ont été récompensées par d'excellentes notes, culminant à 20/20. Une moitié des copies, groupées autour de la moyenne, présentent des passages satisfaisants sans dominer l'ensemble du texte. Quant au quart le plus faible, il est vraiment très faible, et la notation ne repose dans leur cas que sur le petit nombre de fragments acceptables et sur l'absence de bizarreries majeures.